

# 英文生活成語辭典

ENGLISH IDIOMS AND HOW TO USE THEM

張伯權編譯

## ● 編譯者的話 ●

你可知道，成語(或謂習語)不是可以隨便套用的？

成語〔習慣語〕在英文的學習中，佔據極重要的一環，無論說寫，適當地運用，都能夠使辭意更加活潑，更有生命力，充分反映出人類日積月累的生活智慧。譬如下面這一句，“I've been working since six o'clock this morning. I think I'll call it a day.”(從早六點就開始工作，我想今天工作得夠了。)其中成語 call it a day 的運用是多麼生動有力！

### 認得字却不懂意思

但面對英文成語，最令學習者頭痛的地方，便是，即使你認得每一單字，瞭解它的文法結構，可是當它們統統擺在一起時，往往不知所云。譬如說“*She is no chicken.*”光看字面，實在不易揣知它的正確意思是「她年紀不小了。」要不要再另試一個看看？也許你想的與它的原意正好相反——請試：“*talk turkey*”

### 懂得意思但不會用

然而，就算你懂得意思，卻也很難把握它完整的社會意義。換句話說，當你看到“*Ass about*”這個成語，懂得意思，卻拿捏不準應該在怎樣的場合，怎樣的情況下使用？什麼時候用，什麼時候不可用？它所蘊藏的語氣又如何？那一類的人才使用這句成語？你自己何時使

用才不至於失言失禮，更是無法把握！

## 本書幫你解決困惑

針對諸如此類的問題，我們因此根據英美人士的使用習慣，分別在每一條成語之後，附加一個英文字母代號（見「如何正確使用成語」，第 vii 頁），以幫助讀者解決以上的問題。

這是本書的最大特色，也是坊間此類書籍的創舉。因為我們希望經由這本「英文生活成語」，能夠減少你的閱讀障礙，提高你的英文寫作實力！

## 四大功能活學活用

一、作為一本工具書，本書在實際應用方面，有很大的幫助，只要秉持毅力，必有立竿見影的成效。

二、各條例句，生動活用，曉暢明白，可作為英文背誦的脚本。

例：In his speech the Minister did not try to play down the difficulties the country is facing.

三、每日背誦數句，日積月累，可作為日常會話的素材。

例：Will you turn the radio on, please? I want to hear the news.

四、腹笥充實，信手拈來，亦是寫信、作文的靈感來源。

例：I forgot to look over the letter before I signed it, and did not notice the mistakes.

五、經常使用，熟能生巧，對於翻譯的技巧必有所領悟，舉一反三，終必百尺竿頭更上一層樓。

例：It rained cats and dogs all day and we could not go out. 整日大雨傾盆，我們無法外出。

## ● 編例 ●

- 一、本書總收 1,500 多條最常用成語；共分兩部，部 I 將可歸類之成語，分門別類，如顏色 (Colours)，食物與烹飪 (Food and Cooking)，身體 (Parts of Body) 等等共分十類。其餘難以歸類者則依照字母順序，編入部 II。
- 二、有關釋意部份，除非中文裏現成的習慣說法與原文的十分貼切，否則編譯者寧願不嫌其繁，務求把原意說個明白，以免讀者對原意的瞭解產生偏差。
- 三、例句的選擇，務求活潑活用；中文翻譯，兼採直譯和意譯。
- 四、生字標音一律採用 K K 音標。
- 五、每一單元之後，附有應用練習，加強學習功效。
- 六、書末附有英文索引，包括部 I 和部 II 的所有條目，依照英文字母順序排列，以便檢閱。
- 七、本書所依據的主要藍本為 A. J. Worrall 所著，D. G. Sawyer 所修訂的 "English Idioms for Foreign Students" 及 "More English Idioms for Foreign Students"。

## ● 何謂成語〔習慣語〕 ●

就算是英語（或美語）為母語的人，使用成語的時候不免也要感到困擾。大部份我們所聽見的或是所使用的成語都有幾個共同的特點：（一）耳熟能詳 （二）根深蒂固 （三）使用普遍 （四）容易明白。

idiom（成語）和 idiomatic（慣用的）這兩個字都是由希臘字衍變來的，其根本意思是「特有的」（peculiar）或是「各別的」（individual）。成語的形成，沒有一定的公式可依循，也沒有什麼規則可遵守。我們知道每一種語言都各自有其獨特的個性，有許多成語，雖然不合邏輯，或者違反文法規則，但是大家都是這麼用的，或許「積非」便「成是」。就以中文來說也有這樣的例子：「養病」（「病」豈非愈「養」愈大），「恢復疲勞」（「疲勞」是要去除而非「恢復」）。

若要勉強把成語歸納出一個泛論，對於非以英語（美語）為母語的人，大概可以這麼說：所謂成語，乃是由幾個字連結而成，但往往喪失其原來字面正確的意義，所表達出來的只是其中任何一個字隱晦的喻意，譬如：bed of roses, birds of a feather, black list, dark horse, read between the lines, toe the line.

第二個概括的說法是，以人體各部位的名稱為根；由於日常生活的需要而創造出生動的成語為數最多，例如：all my eye, burn one's fingers, stretch one's legs, take heart, pay through the nose, down in the mouth等。

最後一條通則是，相同的字往往因為後面跟隨不同的字辭，而形成許多意義不一樣的「片語」，這也算是成語由來的主要方式之一。譬如 look 這個字可組成下列不等的成語：look after, look ahead, look on, look like, look into, look out, look over, look to, look up, look oneself。而 make 這個字的組合情況更為複雜，讀者可自行參考內文。

然而這樣的組合並非可以隨心所欲，而是必須為一般人所共同接受的。有些比較可靠的字典，雖然在這方面的解釋算是十分詳細，但是遺漏或不清楚的地方仍是在所難免。

下面例舉二十對「習慣」和「不合習慣的」用語（等於錯誤用語），算是這類困難一小部份的代表，希望讀者在對照之餘，提高這方面的警覺，只用 idiomatic 的部份，不可用 unidiomatic 的部份：

#### IDIOMATIC

according to  
accord with  
acquaint with  
adverse to  
aim to prove  
among themselves  
angry with (a person)  
as regards  
authority on  
cannot help talking  
comply with

#### UNIDIOMATIC

according with  
accord to  
acquaint to  
adverse against  
aim at proving  
among one another  
angry at (a person)  
as regards to  
authority about  
cannot help but talk  
comply to

#### IDIOMATIC

conform to, with  
correspond to (a thing)  
desirous of  
identical with  
in accordance with  
prefer (one) to (another)  
prior to  
superior to  
unequal to

#### UNIDIOMATIC

conform in  
correspond with (a thing)  
desirous to  
identical to  
in accordance to  
prefer (one) over (another)  
prior than  
superior than  
unequal for

# ● 如何正確使用成語 ●

本書每一條成語之後，都有一個英文字母代號，教你如何正確地使用成語。

- g** 指「一般用法」(in general use)，也就是說任何形式的談話或寫作裏都會使用到的。
- p** 指「格言或格言式的辭句」(proverbs and proverbial expressions)，也是各類英文中最常見的一種成語。
- f** 指「正式成語」(formal idioms)而言，限於高雅談話或文學創作中使用。
- c** 指使用於非正式文章或談話中的「俗語」(colloquial idioms)，但使用者並非必然指未受教育者，毋寧說是一種比較非正式而優雅的英文。
- s** 指「俚語」(slang idioms)，使用於非常不正式的談話中，通常為某一特定階級或一羣人所使用。
- \* 成語在英文的學習中，佔着相當重要的一環，而學會如何正確地使用，更是要緊，如此才是真學到了「活學活用」的活英文。

# 目錄

- 編譯者的話 • I  
編例 • III  
何謂成語 • IV  
如何正確使用成語 • VII

## 部 I

- 第一節 動物、昆蟲、鳥、魚 • 3  
第二節 衣物 • 30  
第三節 顏色 • 42  
第四節 花卉、水菓和蔬菜 • 53  
第五節 食物和烹飪 • 67  
第六節 身體 I • 79  
第七節 身體 II • 103  
第八節 形狀和大小 • 121  
第九節 時間 • 135  
第十節 特殊字 • 146

## 部 II

- 第一節 Ask—Close • 169  
第二節 Come—Get • 192  
第三節 Give—Let • 216  
第四節 Live—Put • 243  
第五節 Ring—Step • 270  
第六節 Stick—Work • 289

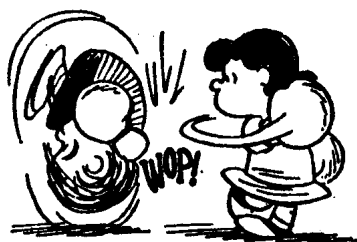
英文 • 311

索引



# 部 I

一句一句的背誦下來，  
背誦是英文寫作的基礎。



Aaugh! You hit below the belt.

# 動物、昆蟲、鳥、魚

## ANIMALS, INSECTS, BIRDS, FISH

**ass about s** 行爲愚蠢可笑  
Those boys are not working; they are just **assing** about.  
那些孩子不工作，卻盡在那兒瞎搞。

**ass about with s** 干預或擾亂他人或他人之事；愚蠢地玩弄某物  
Don't **ass** about with the television; you'll break it.  
甯玩那電視機；你會把它弄壞了。

**an ass c** 笨人；愚人  
Look what you're doing, you silly **ass**; you're spilling your tea!  
瞧你在幹什麼，你這笨驢；茶溢出來了！

**make an ass of oneself c** 舉止愚蠢，貽笑大方  
He was not used to public speaking and made a complete **ass** of himself.  
他不習慣於公開演講，因此窘態百出。

**badger c** 纏；以問題或要求困擾他人  
If you **badger** him long enough I'm sure he'll agree.  
祇要你纏他得够，我相信他一定會同意。

**as blind as a bat c** 喻視力非常差  
Without my glasses I'm as blind as a bat.

**ass** [æs] 驢 **badger** ['bædʒə] 獾 **bat** [bæt] 蝙蝠

沒了眼鏡，我就像蝙蝠瞎了眼一樣。

**have bats in the belfry** **s** 想法古怪；有一點狂（好比罵人的話「神經病」）  
Don't take any notice of his theories;  
he's got **bats** in the belfry.  
別理他那一套（理論）；他的腦筋有點古怪。

**be bats(or batty)** **s** 瘋狂的  
If you think I'm going to lend you  
money, you must be **bats**.  
如果你以為我會借錢給你，你一定是神經病。

**a bear** **g** 指脾氣暴躁或態度惡劣之人  
That old man is a **bear**; he's always  
grumbling.  
那老頭子脾氣暴躁，老是埋怨個不停。

**be like a bear with a sore head** **c** 脾氣暴躁；氣瘋了  
What's wrong with you today?  
You're like a **bear** with a sore head!  
你今天怎麼搞的？脾氣變得像頭瘋熊！

**a beast** **g** 喻生性殘酷，野蠻之人；壞蛋  
Just look at the way he treats his  
wife! He's a **beast**  
看看他對待他妻子的態度！簡直像畜牲一般。  
(jokingly) Give me one of your  
sweets; don't be a **beast**!  
(開玩笑的口吻) 給我一顆糖嘛；不要那麼壞！

**make a beast of oneself** **c** 貪婪地吃喝  
The man made a **beast** of himself  
and left nothing for his companions.  
這個人儘管自己狼吞虎嚥，什麼也沒留給同伴。

**a bee** **g** 集會，聚會（一起工作或娛樂）  
The women of the village are having

---

belfry ['bɛlfri] (鐘) 頭    bear [ber] 熊    beast [bɪst] 獸

a sewing **bee** tonight.  
今晚村裏的婦女有個縫紉聚會。

as busy as a **bee** **c** 非常忙碌  
Whenever they have guests for dinner she's as busy as a **bee** all day long.  
他們家祇要有客人來吃晚飯，她便整日像蜜蜂一樣地忙碌。

have a **bee** in one's bonnet **c** 死心眼地祇想一件事  
Since he became treasurer of the club he has had a **bee** in his bonnet about economy.  
自從當了俱樂部的財務之後，他滿腦子祇想着節約一事。

make a **bee-line** **c** 向目標很快地或直接走去  
for As soon as I got to the party I made a **bee-line** for the bar.  
我一到達宴會便逕向酒吧走去。

**beef** **c** 臂力；力氣  
He can lift it alone; he's got plenty of **beef**.  
他的臂力奇大，一個人便能將它舉起來。

**beef** (about) **s** (Complain about) 抱怨；發牢騷  
Stop **beefing** about your headache and get on with your work!  
莫再抱怨說你頭痛，工作罷！

**beefy** **c** 強壯的；肌肉發達的  
You're a **beefy** chap; you don't need a porter for your luggage.  
你是個健壯的小伙子，無需挑夫再幫你拎行李。

a **bird** **s** 女孩；女朋友  
Bill is taking his **bird** to the pictures tonight.  
比爾今晚要帶他的女朋友去看電影。

---

bonnet ['banit] 軟帽      beef [bif] 牛肉

- a **bird** in the hand is worth two in the bush    **p** 多得不如現得；手裏一隻鳥勝於林裏二隻鳥  
If you invest this money you might make a fortune; but a **bird** in the hand is worth two in the bush.  
倘若你把錢拿去投資，也許會賺一筆；但是多得不如現得。
- the **bird** is (or has) flown    **f** 囚犯逃走；要找（捕）的人已經跑掉  
When the police arrived to make the arrest, the **bird** had flown.  
警察趕到要逮人時，犯人已經逃之夭夭。
- give (an actor) the **bird**    **s** 嘲笑（演員）；作噱頭；喝倒采  
When he forgot his lines the audience gave him the **bird**.  
他把臺詞忘掉了，觀眾噱聲四起。
- birds of a feather flock together    **p** 物以類聚  
You say his fiancée is also a poet?  
Well, birds of a feather flock together.  
你說他的未婚妻也是詩人？  
是啊，物以類聚。
- kill two birds with one stone    **p** 一箭雙鵰；一舉兩得  
I killed two birds with one stone by going to the bank on my way to the shops.  
我到店裏買東西時順便去了銀行，一舉兩得。
- a little bird told me    **c** 我聽人說起  
A little bird told me your wife is expecting a baby.  
聽說你太太懷孕了。
- a bird of passage    **f** 候鳥；喻一個人不在同一地方久留  
He was a bird of passage until he

bush [buʃ] 灌木叢  
feather ['fɛðə] 羽毛

flown [flɒn] (pp. of fly) 飛  
passage ['pæsiɪdʒ] 經過

married and bought a house.  
他居無定所，直到結了婚，買了房子才定下來。

a **bird's-eye** view **g** 凌空俯視；鳥瞰  
You get a good **bird's-eye** view of the town from the top of the church tower.  
從教堂的塔頂，你可以俯視全城，一目瞭然。

a **bitch** **s** 兇狠的女人；母老虎；賤女人  
She can be a **bitch** when she thinks she is being treated unfairly.  
一想起人家對她不公平，她便變得很兇。

like a **bull** in a china shop **c** 喻人行爲粗魯笨拙  
The workman stamped around the kitchen like a **bull** in a china shop.  
那工人在廚房裏粗手粗腳的，彷彿一頭公牛闖入瓷器店一般。

like a red rag to a **bull** **c** 觸怒的原因  
To a bank manager, carelessness in money matters is like a red rag to a **bull**.  
經手金錢，粗心大意，在銀行經理看來，無異於一塊挑逗公牛的紅布。

take the **bull** by the horns **g** 面對難題而不逃避；毅然處斷難局  
He decided to take the **bull** by the horns and confess to the police.  
他毅然面對事實，向警方坦供。

have **butterflies** in one's stomach **c** 忐忑不安或興奮的感覺  
I had **butterflies** in my stomach for an hour or so before I was due to make my speech.  
在輪到我演講之前，我已經緊張了大約一小時。

view [vju] 視域，眼界  
china ['tʃaɪnə] 陶瓷  
horn [hɔ:n] 犄角

bitch ['bɪtʃ] 母狗，母狼      bull [bul] 公牛  
rag [ræg] 布塊  
butterfly ['bʌtə,flaɪ] 蝴蝶

- calf-love**  
the straw that **g** breaks the **camel's** back  
參見 **puppy-love**  
壓斷駱駝背脊的那根稻草；担不加兩，喻負擔已太重，不可再加分毫。  
When he told me the difficult job had to be finished by noon, it was the straw that breaks the **camel's** back.  
他告訴我那件難事要在中午之前完成，無異是在要我的命。
- play **cat** and **c** mouse with  
捉弄；在採取行動之前，讓(某人)處於不定的狀態下  
The police played **cat** and **mouse** with the gang in the hope of catching them all at once.  
警方以「貓捉老鼠」的方法對付那幫匪徒，希望立刻將他們一網打盡。
- a **cat** **s**  
喻心懷惡意，令人厭惡的女人  
Don't listen to her gossip; she's a **cat**.  
莫聽她蜚言蜚語；她是個惡心婦人。
- a **cat** may look at **p** a king  
即使最卑微的人也可以批評他的長官  
He is only the office-boy but we should listen to what he says. A **cat** may look at a king.  
雖然他祇是一個工友，我們也應該聽聽他說些什麼；即使貓也可以直視國王。
- not (enough) room **s** to swing a **cat**  
無轉身餘地，喻空間擁擠  
After we had got all our furniture into the flat, there wasn't enough room to swing a **cat**.  
我們把所有傢俱都擺出來之後，便連轉身的餘地也沒有了。
- the **cat** (or the **s** cat-o'-nine tails)  
九尾鞭；舊日用來鞭笞囚犯或水手的鞭子（由九條繩子合組而成）  
The Captain sentenced him to ten strokes of the **cat**.  
船長罰他十鞭。

straw [strɔ] 乾草，麥稈  
swing [swɪŋ] 搖擺，旋轉

camel ['kæmɪ] 駱駝

- let the **cat** out of the bag **c** 洩漏秘密  
 Their engagement was to be a secret but the ring on her finger let the **cat** out of the bag. 他們倆人訂婚原本十分秘密，可是她手指上的戒指卻把這個秘密給洩漏了。
- wait for the **cat** to jump (or see which way the **cat** will jump) **c** 觀望形勢  
 Cautious politicians always wait for the **cat** to jump before agreeing to any proposal. 謹慎的政治家在同意任何提議之前，總是先要觀望形勢一番。
- rain **cats** and **dogs** **c** 傾盆大雨  
 It rained **cats** and **dogs** all day and we could not go out. 整日大雨傾盆，使得我們無法外出。
- a **cat-and-dog** life **c** (指夫婦感情不睦) 經常吵架  
 They have led a **cat-and-dog** life ever since they were married. 他們夫婦自從結婚之後便經常吵架。
- a **cat-burglar** **s** 飛賊；從上層樓窗或天窗進屋的竊賊  
 The robbery in the top flat was obviously the work of a **cat-burglar**. 發生在最頂樓的盜竊案，顯然是飛賊幹的勾當。
- catty** **s** 蜚短流長；有惡意的  
 Don't be **catty**; it's none of your business where she gets her clothes. 別說人家閒話；她的衣服哪裏來的與你無關。
- chicken** **s** 膽小；懦弱  
 His friends said he was **chicken** when he refused to take part in the robbery. 他因為不肯參加搶劫，被朋友嘲笑膽小。



- no chicken** *s* 不年輕  
She's no **chicken**. She's forty if she's a day!  
她年紀不小了，少說有四十歲！
- play chicken** *s* 爲證明自己的勇氣而冒險，但心裏又怕怕的；逞強  
The youths were playing **chicken** by standing in the path of fast-moving cars.  
幾個少年站在汽車風馳電掣的車道上，想要逞勇氣，但又不敢。
- chicken out (of)** *s* 因膽怯而退出（危險的行動）；臨陣脫逃  
The bank robbery was all planned, but one of the gang **chickened out**.  
一羣劫匪已經計劃好搶劫銀行的行動，但其中有一人卻臨陣退出。
- count one's chickens before they are hatched** *p* 太過自信（成功）；打如意算盤  
You think you have won the election, but don't count your **chickens** before they are hatched.  
你自以爲穩當選，可別太過自信了。
- chicken-feed** *s* 一筆微不足道的錢數；九牛一毛  
To a man as rich as he is, \$50 is **chicken-feed**.  
像他這樣的有錢人，五十塊美金是不屑一提的。
- chicken-hearted** *f* 膽小；懦弱  
The soldiers proved themselves **chicken-hearted** and ran away.  
士兵表現得貪生怕死，個個落荒而逃。
- till the cows come home** *s* 喻一段漫長的時間  
If you're waiting for a bus, you'll have to wait till the **cows** come home. They're on strike.  
如果你是在等公共汽車，那你可有得等了。他們在罷工哪。

chicken [ˈtʃɪkɪn] 雞雛  
feed [fi:d] 飼料

count [kaunt] 計算 hatch [hætʃ] 孵